

德语成语溯源（二）来自航海生活 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/147/2021_2022__E5_BE_B7_E8_AF_AD_E6_88_90_E8_c105_147940.htm 1 . 与船只有关 etw. über Bord werfen 抛弃某物，丢掉某物 【人们在船上往往把不需要的东西越过船舷 (Bord) 抛入海中。该成语用作转义时，大多指抛掉顾虑、忧虑。】 * Der Junge wollte unbedingt Seemann werden, warf alle Bedenken über Bord und entwich heimlich aus dem Elternhaus. 这个年轻人想当个演员，他抛开一切顾虑，偷偷离家出走。 * Ich kann Ihre Bedenken verstehen, aber um des groauml. Ifte lebt er in Saus und Braus, in der zweiten sitzt er dann auf dem Trockenen. 他上半个月总是花天酒地的，到了下半个月，就囊空如洗了。 * Unser Korrespondent in Tokyo hat schon lange keinen Bericht mehr geschickt, und wir sitzen in Bezug auf Japan vOuml. I auf die (erregten) Wogen gieOuml. I auf die erregten Wogen zu gieOuml. I auf die Wogen zu gieauml. hne nur noch mehr angestachelt, dass es fast eine Pr ü gelei gegeben hauml. nner ü ber Fuauml. doyer. aber die Beweif ü h rung des Staatsanwalts nahm ihm den Wind aus den Segeln. 辩护人准备了一篇出色的辩护词；可是检察官提出的证据使他无言以对。 jn. ans Ruder bringen 使某人掌权，上台 ans Ruder kommen 掌权，上台 am Ruder sein 当权，执政 【Ruder原指船上的方向舵，谁掌舵，谁就能决定行驶的路线。】 * Der Fabrikdirektor trat freiwillig zur ü ck, damit eine j ü ngere Kraft ans Ruder kommen konnte. 厂主自愿退位，让年轻人来掌权。 * Es war ein offenes Geheimnis, dass nur die Mafia ihn ans Ruder gebracht haben

konnte. 只有黑手党才可能使他上了台，这是一个公开的秘密。
。 mit allen Wassern gewaschen sein 【口】老谋深算，见多识广
【原指一个飘洋过海，环游世界的老水手，饱经风霜，老于世故。】
* Sieh dich vor, wenn du mit ihm Geschäfte machst! Der ist mit allen Wassern gewaschen. Da wirst du leicht
ü bervorteilt! 跟他做生意可要小心点儿，他老奸巨滑。你很容易上他当的。
* Frag doch meinen Bruder. Er kennt sich in Finanzdingen hervorragend aus. Er ist mit allen Wassern gewaschen.
去问一下我的兄弟吧。有关财政金融的事，他如数家珍。他真是见多识广。
100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com